

Секция «Проблемы сохранения культурно-языкового разнообразия Российской Федерации»

Дискурс культурного наследия: лексико-грамматические способы достижения адекватности перевода

Научный руководитель – Хомутова Тамара Николаевна

Чумаченко Анна Сергеевна

Выпускник (специалист)

Южно-Уральский государственный университет, Факультет лингвистики, Челябинск,
Россия

E-mail: chumachenko99@mail.ru

Сохранение культурных ценностей на протяжении многих лет является важным вопросом для многих народов. Люди постоянно фиксируют свои знания и исторические сведения об объектах культурного наследия в письменных источниках, представленных нам в формате энциклопедий, книг или словарей. Глобализация общества, развитие информационных технологий и популяризация энциклопедического дискурса привела к появлению такого явления как туристический дискурс культурного наследия, который способствует не только развитию туризма и культурно-познавательной деятельности человека, но и глобализации экономического процесса на определенной территории. Возникающие, в связи с этим новые формы передачи информации, связанной с культурным наследием, отражены в виде словарей культурного наследия. Создание статей о великих уроженцах и гостях Челябинской области для нового мультимедийного энциклопедического словаря культурного наследия «Челябинск в жизни и творчестве замечательных людей» [2], а также выявление лексико-грамматических способов достижения адекватности перевода словарных статей и стали целью нашего исследования.

Мультимедийный энциклопедический словарь культурного наследия «Челябинск в жизни и творчестве замечательных людей» является одной из последних разработок среди всех ныне существующих словарей культурного наследия. Он был составлен в электронном формате под руководством проф. Т. Н. Хомутовой при непосредственном участии студентов Южно-Уральского государственного университета. Словарь создан с целью продемонстрировать важность сохранения культурного наследия, познакомить людей с известными жителями и гостями Челябинской области, которые оставили большой след в культурной жизни нашего города, а также способствовать развитию регионального туризма.

Во время создания статей для словаря «Челябинск в жизни и творчестве замечательных людей» было использовано большое количество ономастической лексики, а также русских идиоматических выражений и сложных синтаксических конструкций, которые всегда вызывают вопросы у переводчиков. В ходе работы нам пришлось столкнуться с одной очень серьезной трудностью, заключающейся в переводе статей, который нам было необходимо осуществить для знакомства иностранной аудитории с Челябинской областью.

При осуществлении переводческой деятельности, переводчик должен стремиться к адекватному и эквивалентному переводу, однако, учитывая культурные, или, например, исторические особенности языков, при достижении адекватности перевода неизбежны смысловые потери и искажения смысла оригинала. Возникновения таких переводческих ошибок позволяют избежать специальные способы достижения адекватности и эквивалентности. Они подразделяются на лингвистические, включающие в себя преобразования, называемые переводческими трансформациями, и экстралингвистические, к которым относятся индивидуально-личностные характеристики переводчика. В нашей работе мы

исследовали лингвистические способы достижения адекватности перевода, так как они являются предметом и целью нашего исследования.

Вопрос определения переводческих трансформаций и их классификаций в течение многих лет исследовался отечественными и зарубежными лингвистами, среди которых мы можем отметить В. Н. Комиссарова, Л. С. Бархударова, В. Г. Гака, Т. Р. Левицкую и А. М. Фитерман, А. Д. Швейцера и многих других. Проанализировав различные взгляды на переводческие трансформации, мы решили опираться на определение и классификацию, выдвинутую В. Н. Комиссаровым. Этот лингвист представляет оригинальный взгляд на классификацию переводческих трансформаций, отличный от других авторов, что делает эту классификацию наиболее полной и содержательной.

Так, рассматривая определение понятия «трансформация» В. Н. Комиссаров в своем труде «Теория перевода» отмечает, что переводческие трансформации - это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле [1].

Классифицируя переводческие трансформации В. Н. Комиссаров выделяет лексические, и грамматические трансформации, а также комплексные лексико-грамматические трансформации, которые являются предметом нашего исследования [1].

К комплексным лексико-грамматическим трансформациям В. Н. Комиссаров относит три приема: антонимический перевод, экспликацию (описательный перевод) и компенсацию [1]. Однако, рассмотрев и проанализировав статьи на русском и английском языках, мы можем сделать вывод, что прием компенсации является наиболее распространенным приемом среди лексико-грамматических трансформаций. С помощью данного приема мы можем передать языковые особенности языка оригинала без дальнейшей потери смысла. В то время, как прием антонимического перевода в наших статьях полностью отсутствовал.

Использование переводческих трансформаций при переводе текста объясняется необходимостью передачи смысла сообщения исходного языка. Переводчику необходимо правильно определить проблему и подобрать верную стратегию, чтобы осуществить качественный адекватный перевод.

В результате проведенного исследования мы написали 12 статей на русском языке о выдающихся личностях, оказавших влияние на Челябинскую область, которые были включены в словарь «Челябинск в жизни и творчестве замечательных людей». Этот словарь, на наш взгляд, будет способствовать привлечению интеллектуальных туристов в город Челябинск и прославлению самого города. Не менее важным результатом стало выявление лексико-грамматических способов достижения адекватности перевода статей для мультимедийного энциклопедического словаря культурного наследия, а также осуществление их перевода на английский язык, что будет способствовать знакомству иностранных гостей нашего города с культурой Челябинска и развитию межкультурной коммуникации.

Источники и литература

- 1) Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990.
- 2) Мультимедийный энциклопедический словарь культурного наследия «Челябинск в жизни и творчестве замечательных людей»: <https://dict.susu.ru/>